



外语语言文学博士论丛

本书由苏州大学外国语学院“江苏省重点学科建设经费”
和“211工程建设经费”资助出版



【李翠英 著】

语言适应论视角下的 搭配动态研究

◆ 苏州大学出版社

外语语言文学博士论丛

本书由苏州大学外国语学院“江苏省重点学科建设经费”
和“211 工程建设经费”资助出版

语言适应论视角下的搭配动态研究
A Dynamic Study of Collocation Under
the Perspective of Linguistic Adaptability

李翠英 著

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

语言适应论视角下的搭配动态研究/李翠英著. —苏州:
苏州大学出版社, 2011. 12
(外语语言文学博士论丛)
ISBN 978-7-81137-933-4

I. ①语… II. ①李… III. ①外语—语法—研究
IV. ①H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 273684 号

语言适应论视角下的搭配动态研究

李翠英 著

责任编辑 沈 琴

苏州大学出版社出版发行

(地址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006)

丹阳市兴华印刷厂印装

(地址: 丹阳市胡桥镇 邮编: 212313)

开本 850 mm×1 168 mm 1/32 印张 8.125 字数 209 千

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81137-933-4 定价: 30.00 元

苏州大学版图书若有印装错误, 本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话: 0512-65225020

苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>

序

李翠英是苏州大学外国语学院年轻有为的教师,她的语言基本功扎实,教学认真,为人淳朴,深得学生的喜爱,加上她聪明好学,科研一丝不苟,确实是一名很有发展前途的好老师。她在2006年成为我在苏州大学英语词汇学方向的博士生,“革命生产两不误”,在2011年她顺利完成了博士论文的答辩,获得了优秀的成绩,又添了一个可爱的小宝宝,我由衷地为她高兴,并祝她好人一生平安!

李翠英博士论文的题目是《语言适应论视角下的搭配动态研究》。“搭配”是英语词汇学研究的一个传统的范围,但是她运用了顺应论和认知语言学的理论对搭配进行了动态研究,并将它与英语教学结合起来,使这个传统的研究领域获得了新的意义,有了新的活力,理论研究和教学实践的结合是她的论文的一大亮点。她在获得博士学位以后,对论文进行进一步加工整理,即将出版成书,借这个机会向她表示祝贺并写上几句感想是理所当然的事情。

英语词汇学是一门必不可少的学科,20世纪西方主流语言学忽视词汇研究的状况正在逐渐得到纠正。

英语词汇学是一门不断发展的学科,是语言学的一门分支学科,以英语词汇为研究对象。随着语言学的发展,研究的视角越来越宽阔,以顺应论和认知语言学的视角对英语的搭配进行动态研究就是一次崭新的尝试。

英语词汇学研究的一个重要发展态势是从偏重静态研究转向



偏重动态研究,也就是从“死”的语言研究转向“活”的语言研究。

英语词汇学研究的另一个重要发展态势是与计算机语言学和语料库语言学相结合,为英语词汇学研究开启了全新的研究领域。

英语词汇学是一门理论与实践相结合的学科,语言学不仅需要理论的探索以加深对语言的认识,而且需要为语言教学和语言学习服务。

上面这些新的发展态势在李翠英的专著中都有所体现,可以说其作品赶上了时代的潮流。

我在苏州大学外国语学院英语词汇学方向总共带了杨彬、周福娟、李翠英、陶丽和陈胜利五名博士生,他们是我国迄今为止仅有的五名以英语词汇学为方向的博士研究生,落在他们身上的担子很重。中国的英语词汇学研究未来的发展必然要落在他们和其他有志者的身上,开启一个全新的时代。

汪榕培

2011年12月27日于苏州幽兰斋



目 录

第一章 导论	(1)
1.1 搭配在语言使用及教学中的地位	(1)
1.2 搭配动态研究的概念	(5)
1.2.1 对以往研究的思考	(5)
1.2.2 搭配的动态性	(9)
1.3 本研究的意义	(10)
1.3.1 理论研究的需要	(10)
1.3.2 应用研究的需要	(11)
1.4 本研究的总体介绍	(13)
1.4.1 总体思路和目标	(13)
1.4.2 对象和方法	(16)
1.5 本研究各章节内容	(17)
第二章 搭配研究综述	(19)
2.1 常规性搭配的相关研究	(19)
2.1.1 常规性搭配的不同界定	(19)
2.1.2 常规性搭配的不同分类	(30)
2.1.3 以往搭配研究评述	(32)
2.2 创造性搭配的相关研究	(34)
2.2.1 创造性搭配的不同界定	(34)
2.2.2 创造性搭配的语言学研究	(40)
2.2.3 创造性搭配的文学研究	(50)
2.3 创造性搭配与常规性搭配的关系	(54)

2.4	创造性搭配和语言变化	(56)
2.5	搭配的重新界定与分类	(61)
2.6	搭配研究的动态研究	(67)
2.7	小结	(70)
第三章	搭配的动态观之理论框架	(71)
3.1	语言适应论的理论启示	(72)
3.1.1	语言适应论的理论特色	(72)
3.1.2	语言选择的适应性概念	(76)
3.1.3	意义生成的动态性观念	(82)
3.2	认知语言学理论的贡献	(86)
3.2.1	范畴化和认知模式	(86)
3.2.2	概念整合	(90)
3.3	本研究理论简介	(94)
3.3.1	宏观与微观	(94)
3.3.2	理论与实证	(95)
3.4	小结	(95)
第四章	搭配使用的动态分析	(97)
4.1	习惯性搭配使用的动态分析	(98)
4.1.1	习惯性搭配的特征	(98)
4.1.2	习惯性搭配的语言结构适应	(99)
4.1.3	习惯性搭配的语境关系适应	(107)
4.2	自由搭配使用的动态分析	(132)
4.2.1	自由搭配的特征	(132)
4.2.2	自由搭配的语言结构适应	(133)
4.2.3	自由搭配的语境关系适应	(152)
4.3	创造性搭配使用的动态分析	(174)
4.3.1	创造性搭配的特征	(175)
4.3.2	创造性搭配的语言结构适应	(175)

4.3.3 创造性搭配的语境关系适应	(188)
4.4 小结	(201)
第五章 搭配的动态观对外语教学的启示	(203)
5.1 中国大学生英语搭配能力现状分析	(203)
5.2 动态搭配能力概念的提出	(210)
5.3 搭配的动态观同二语习得对话论的契合	(211)
5.4 搭配的动态观对外语教学的启示	(215)
5.5 小结	(217)
第六章 结论	(218)
6.1 本研究的主要内容	(218)
6.2 本研究的主要贡献	(219)
6.3 本研究的不足之处与可拓展空间	(223)
参考文献	(225)
Appendices	(248)
后记	(249)



第一章 导 论

1.1 搭配在语言使用及教学中的地位

在语法统治语言教学数世纪之后,人们渐渐意识到词汇在语言学习和语言使用中的地位。D. A. Wilkins 在 *Linguistics in Language Teaching* (1972) 一书中论述了词汇在交际中的重要性,“没有语法,能表达的东西很少;没有词汇,则什么也表达不了”。Hoey (2005) 指出语法永远不可能是完善的,你总会在某个时候遇到与已知语法规则或系统不相协调的语言运用。因此,在语言描述中,语法不占据中心地位,优先权应该归于词汇。“词汇是复杂的、系统的,语法是词汇结构的结果。而搭配,这种两个词或多个词同现的语言现象,正是让我们认识语言实际组织方式的一个切入点。”(Hoey, 2005: i) 他将搭配的使用提升为语言自然度(naturalness)构成的关键因素(Hoey 认为,Chomsky 和 Sinclair 理论的主要局限性就是只解释了语言的可能性,而没有解释语言的天然性),搭配是“语言的特质”“具有普遍性和扩张性倾向”(同上: 3)。词汇教学的研究也慢慢让语言学家们发现了词语搭配在词汇学习中所起的重要作用(Gairns & Redman, 1986; Bahns & Eldaw, 1993; Granger, 1998; Rudzka, et al., 2003; etc)。Lewis (1997a: 26) 认为,搭配在词汇中起着“重要的组织作用”,能帮助词汇实现意义。Stubbs (2001b: 59) 指出,搭配是“语言运用的最基本组织原则……因为所有常用单词都有很强的短语倾向。也就是



说它们倾向于和固定的一组词搭配使用”。Sinclair 在 2004 年出版的 *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse* 一书中突出阐释了词汇语法理论 (lexical grammar), 突出词汇与语法的同等重要性, 提出要以词汇作为出发点来构建语言模式。与传统语言理论不同, 词汇语法理论将词项而不是单个词视为语言的最小表意单位。词项是指由一个或多个词构成的语言单位, 通常与另一个词搭配来表达意义 (同上: 131), 如 touch, be that as it may, high school, spelling bee 等。这一理论的建立是基于语料库语言学研究的两大发现: “一、语言中有很多意义都无法靠单个词来实现; 二、词与词之间共选的意义构建模式比以往任何描述方式都更有力。” (同上: 133) 这两个发现都体现了语言意义单位的“短语取向” (phrasal tendency) (同上: 24)。Sinclair (2004) 对词项多层意义关系进行了框架描述: 第一层, 词汇搭配 (collocation); 第二层, 语法搭配 (类连接 colligation); 第三层, 语义偏好 (semantic preference), 指惯常搭配词的语义特征; 第四层, 语义韵 (semantic prosody), 语义倾向中所携带的情感取向。这四层意义关系描述反映了搭配词项在词汇、语法、语义和语用四个维度的共选关系, 通过大型语料库抽样得出的大量语言实例证明, 这种定位方式呈现出了词项最典型的使用范式和准确意义。

Sinclair (1991) 指出, 外语学习的重点是语言中的常用词以及这些常用词的主要用法模式和典型搭配, 因为这种短语教学能很好地将传统语法教学同词汇教学统一起来。对搭配在语言教学中的作用探讨源于人们对 Chomsky 语言生成规则 (generative rules) 和语言能力 (linguistic competence) 的反思。首先, 人们发现抽象的语言能力不足以保证交际活动中成功的语言使用, 按规则生成的语句也不一定具有“得体性” (Hymes, 1972; Widdowson, 1978)。其次, 真实的言语活动并不都是创造性的, 很多是说话人不需要经过过多的思考和加工, 是由“预制性的” (prefabricated) 语言模块构





成的(Nattinger & DeCarrico, 1992)。“自然语言中的很多现象是不能语法规则解释的。语言使用者使用大量储存在记忆系统里的词块,而不是根据语法规则去生成句子。大多数交际涉及的都是可预见的世间平常事,人们使用的语言大多是在重复自己或别人曾经使用过的,并非特别具有创造性。”(赵雪琴, 2008:4)

谈论搭配我们首先要区别一下搭配和词块这两个概念,本研究的搭配主要是指呈现一定结构关系并具有相对完整意义的多词组合,其在句中的呈现可能是一定跨距内连续的两个或多个词,也可能不连续但存在一定句法关系。搭配词项可能是固定的,也可能是一定语义和句法框架下相对松散的词项组合。词块或语块(lexical chunk)则是指包括功能词在内的一个相对连续的语言使用模块,它在形式上相对固定,是一定语言社团表达特定意义实现特定语言功能的手段。Nattinger 和 DeCarrico(1992)对词块类型的划分是:1) 多元词块(polywords),以单词或两到三词短语出现,如 so to speak, in conclusion 等;2) 习俗语词块(institutionalized expressions),功能性较强,由习语、谚语、格言和社交用语组成;3) 短语架构词块(phrasal constraints),类似于本文中结构灵活的习惯性搭配;4) 句子构建词块(sentence builders),如 let me start by X, it's only in X that Y 等。Lewis(1997b)也将词块分为四种类型:1) 单词(words)和短语(polywords);2) 搭配(collocations),相当于本研究中的习惯性搭配;3) 惯用话语(institutionalized utterance),如 I think... , I am afraid... ;4) 句子框架和引语(sentence frames and heads),如 so... that... 等。从二者对词块的划分,我们可以看出,搭配和词块既有联系又有区别,搭配中的习惯性搭配是词块的一种,词块包括习惯性搭配以及惯用语、句子框架和引语。而本研究中所要讨论的搭配则不仅包括习惯性搭配,还包括自由搭配和创造性搭配。有关本研究同词块理论的区别,在后面第三章第五小节我们还会讨论到。



词语搭配教学研究是人们对语言行为(performance)和语言交际能力重视的结果。因为习惯性搭配的使用会使言语生成更加地道,更加接近本族语者(Willis, 1990; Nattinger & DeCarrico, 1992; Lewis, 1993; Wray, 2000; Pawley & Syder, 1983)。而且,由于习惯性搭配的出现有着一定的规律性和可预期性,交际因而更加顺畅轻松。20世纪70年代出现的词块教学法和交际法的推出是并行的,其核心目的都是让学习者快速生成“适切的”、更加适合语用环境的语句,顺利完成交际任务。虽然,词汇教学在交际教学法中并不占据主要地位,但交际教学法对“流利性”(fluency)和语用“适切性”的重视却使人们注意到了语言程式性的一面,以及词块在生成地道、适切的话语中所起的作用。以词块理论为指导的词块教学法则兼顾了语法能力和交际能力,注重语言生成的流利性(fluency)、准确性(accuracy)和得体性(appropriateness)。Hymes (1972)将人的交际能力分为四个板块:1)可能性(possibility),某种说法是否在形式上可能;2)适合性(feasibility),某种说法是否可行;3)得体性(appropriateness),某种说法是否得体;4)实际操作性(performance),某种说法是否实际出现了。对何种情形下经常出现何种搭配的知识属于第四个板块的重要部分,当然也即是交际能力的重要组成部分。但交际法并没有真正重视搭配教学,而是想当然地认为学生可以在学习活动中自然习得词语及其搭配。陈国华、田兵(2008)指出,下一代学习词典将以对搭配信息的详细、系统处理作为新的设计特征,新的学习词典将同时是一部搭配词典。陈国华、王薇(2007), Rundell (2009), 陈玉珍(2010)都强调了搭配在英语学习词典和双语词典中的重要性。

受国外理论发展的影响,国内学者在搭配理论和教学应用方面也做了很多研究。笔者对中国期刊网优秀博硕士论文人文社科全文库上1999—2010所收集的论文进行了搜索,发现题名中出现“搭配”一词的博士论文有7篇,其中2篇是基于语料库的研究,2





篇实证研究,3 篇理论研究。而硕士论文有 121 篇,其中基于语料库的研究就有 36 篇,实证研究 58 篇,理论和教学应用研究 27 篇。中国知网中国期刊全文数据库上 1999 年至 2010 年题名中出现“搭配”一词的有效信息有 332 条,篇名中出现“词块”一词的有效信息 139 条,文中出现“词块”一词的有效信息 163 条。其中语料库研究和实证研究主要集中在中国学生动词搭配、形名搭配的使用,搭配错误分析,搭配迁移现象和搭配能力研究。有关词块知识的实证研究在国内也已经有相当显著的成果:调查学生词块知识掌握情况的(丁言仁、戚焱,2001;黄强,2002;濮建忠,2003;刁琳琳,2004);揭示词块知识和二语水平之间关系的(丁言仁、戚焱,2005;吴旭东、陈斌、黄丽辉,2006;原萍、郭粉绒,2010);强调词块学习在二语习得中的重要地位的(濮建忠、卫乃兴,2000;严维华,2003;宋德生,2002;刘晓玲、阳志清,2003);基于语料库的词块习得模式研究(屈典宁、邓军,2010)。这些研究的目的是突出词块知识在二语习得中的重要作用,为语言教学的改进提供新思路。丁言仁、戚焱(2005:52)的研究发现,“与语法知识相比,词块知识对英语口语、写作成绩具有更强的预测力”,遗憾的是“大部分中国学生严重缺乏词块知识”,他们指出“如何帮助学生掌握和提高二语词块知识是实证研究的一项重要课题”。

1.2 搭配动态研究的概念

1.2.1 对以往研究的思考

对于搭配理论的过往研究,我们将在第二章第一部分详细讨论,这里仅作简要评述,然后结合词块理论对以往研究进行整体反思。搭配的理论研究从 Firth (1957) 开始就一直受到语言学家们的关注,但 Firth 的语境观念却被很多学者忽视。此后的研究重点多在搭配的语法结构、语义关系、语义透明度、频率、跨距界定等问题上,很少有人系统分析搭配词项之间的关系互动,搭配模式的发



展性、多义性,以及搭配在使用中同其他语境要素之间的互动关系。即使是考虑到语用信息的语义韵研究,也是通过搭配词的共性特征归纳出的语义倾向,而非基于对搭配同语境互动关系的考察。其研究语料主要是语料库检索出的语句,很少有语篇范围内的分析。而在搭配类别上,主要集中在已经习惯化、固定化了的常规搭配,对常规搭配的创造性使用过程较少涉及。对于搭配理论与教学的结合,比较有影响的是词块教学。词块教学理论将词块视为语言的核心,语言的生成确切地说是将词块填充到语用框架中的过程,句子内的顺序是“词块系列”而不是“词序”,其言语生成是词块的拼接过程。Nattinger(1980)说,语言教学应建立在这样一个理念上:语言产出就是把适合某一个特定的场合的现成词汇单位(ready-made units)串联起来(见赵雪琴,2008:4)。Wood(2001:586)提出一种“以自动加工和提取常备词块为中心”的“流利表达模型”,主张通过模仿对词块的学习进行强化训练以至达到自动化程度。他认为,词块单位节约了记忆空间,而且不受规则限制,对话语输出的流利度和准确性十分重要。

当然,词块理论在看到语言程式性的同时并不排斥语言的系统性、分析性。Nattinger 和 DeCarrico(1992:13)指出,以词块为核心的语言模式承认按规则组词成句的句法能力的存在,但同时又看到有些语言形式在习俗化过程中已将功能与形式融为一体。也就是说,一个人的语言知识和使用语言的能力,既包括创造语句的语言规则知识和词块知识,又包括在适当情景下选择和使用现成词块的能力。但词块教学法对词块的分析和灵活运用是放在框架性词块的范围内的,如 Nattinger 和 DeCarrico(1992)划分的词块的第三类型“短语架构”[如 a _____ ago; to _____ this up; as far as I _____ 等]和第四种类型“句子构造框架”[如 I think (that) _____; It is only in _____ that _____], Lewis(1997a)所划分的词块的第四种类型“句子框架和引语”(如 I am





sorry to _____)。这种框架的灵活性类似于 Cowie(1981)在进行搭配类型划分标准界定时所提出的结构灵活性和元素固定性,架构性的词块是灵活的,而其他词块则是固定的,是被作为不可分割的整体来学习和使用的。例如,我们能说 He/She is dead to the world(他/她睡得很死),但却不能说 He was dead to the universe。同样,这个框架解释了 a week ago, a year ago, a moment ago 的生成,但不解释 a grief ago 的创造性使用。也就是说,这种灵活性是词块结构松散性和严密性的一种反映,是语言模式生成性的反映,而不是语言使用动态性的反映。

要使用词汇,就必然同其他语词进行组合搭配。词汇法对常规搭配作用的突出并没有错,但如果将搭配的定义和研究局限在常规搭配,则必然限制学生语言创造力的发展。正如 Harder(1996)在批判行为主义理论时所说,行为主义者的错误不在于学习者自动化语言模式的掌握,关键在于这一模式是被机械化操作的,还是被人类创造性利用的。习惯性搭配(固定搭配)只不过反映了词语使用的最普遍状况,反映社会生活中的一些常规惯例和基本事实。然而,生活之树是常青的,现实是不断发展变化的,因此搭配不是规定性的、静止的,习惯性搭配也不是词语搭配的全部。习惯性搭配只代表词语搭配过去,而不代表词语搭配的现在和未来,虽然它必然具有一定的母体影响,但语言的本质终归是发展的。

Cook(2000)曾对我们的语言教学忽视创造性语言使用的现象大加批判,认为我们的语言教学过于注重规则和对规则的套用,将语言生成机械化,而忽视了实际语言使用中人类创造性光辉的闪烁。Carter(2004)对日常话语的研究也表明,创造性的语言使用并不是某些人的特殊能力表现,而是所有人身上都显现出的一种特质。“创造性语言使用能力的普遍存在告诉我们它需要在语言教学中得到应有的重视。”(同上:215)一味强调语言的模块性



和模块的生成性而忽视语言使用的创造性,将不能从认知角度揭示词汇搭配的依据,也不能从语用角度发现语言同社会文化之间的互动关系,不利于培养学习者的外语词汇创造力和语言文化能力。

如果说一个说话者在言谈中做出了当时情况下通常会有有的搭配选择,那么我们可以说他具备了一定的交际能力。而如果说话人能为了惊奇、幽默或戏剧效果,使用不寻常的创造性搭配,那他则是在更高层次上做出了选择,使语言不但合适、得体而且更有效 (Partington, 1998)。当然,词汇的创造性使用能力不一定都表现出明显的惊人效果,创造性本身也有着不同的程度。只要能根据具体情况做出个人判断,并通过类比、联想等方式对已掌握的语词和语词组合进行灵活改造和运用就是具有创造性的。学习者对语言的学习和掌握不应该只停留在记忆和复现式应用上,而应该朝着创造性的方向努力。Partington (1998) 曾指出,本族语者多喜欢玩“词语游戏”(word play),喜欢在惯用词组的基础上进行灵活创造以达到幽默讽刺等效果,“这一语言现实在教学上具有相当重要的意义。如果不懂得本族语者处理语言的这种方式,学习英语的非本族语者会认为说话人在故弄玄虚。而完全遵循 Grice 的语用原则,又会让人感觉枯燥乏味”(同上:125)。词汇创造性使用能力是高超运用语言能力的表现。

词块理论和以往的搭配研究关注了语言中已经固化下来的语言模块,但从现实生活中的语言交流来看,人们对这些模块的理解和应用却不是单纯局限于几个词的组合,而是同时利用着这些词语组合背后所携带的社会文化信息。语言的研究和学习应该投入到语言生活中,而不应该局限在句子层面的词语组合。因此,对于搭配和搭配教学我们都应该采取一个新的研究视角和方法。



1.2.2 搭配的动态性

Hanks(2011)提出的一个重要观点是“常态与拓展”。他认为,词语使用存在一定的常态模式,但这种常态模式是相对的,在语言使用中常态模式时时被拓展,被更新。本文的搭配动态性概念体现于共时和历时两个层面,主要反映在以下五个方面:第一,搭配构式的动态发展性。搭配在使用中会逐渐被人们抽象出一定的构式,但构式不同于生成语法的语法规则,它在语言使用中只起着框架性提示作用,而不是限制性的。语词的选择要适应于整体构式,构式的框架作用在一定程度上决定着内部语词的选择。构式不是静止不变的,而是动态发展的,是可以不断被扩充、被更新的。构式的实例单位也同样是可以被创造性使用的。也就是说,构式会在语言使用中同其他语境因素发生互动,并在互动过程中同化或适应于语境。第二,搭配内部词项间语义关系的动态协调性。搭配内部词项之间也存在着一种动态的关系,在常规模式中词项之间的关系相对稳定,而一旦被突破创新,则词项之间的语义关系需要重新进行协调和整合,这种协调和整合是双向的语义关系适应,而不是单向的。第三,搭配整体的动态发展性。搭配子类型之间存在一个动态发展的关系,语词同构式的关系以及构式内部语词同语词之间的常规关系都可以被突破,这是创造性搭配生成的重要途径,创造性搭配基于常规性搭配生成,又在使用中成为语言使用常规。第四,搭配的语境适应性。搭配不是简单的几个词之间的关系,也不是单纯的构式同词项的关系,搭配除了相对于语词存在,还同时作为整体意义单位进入语篇,进入语境。搭配不是一个抽象的概念,而是在使用中的。搭配进入使用,就要同周围语境(包括物理语境、社会文化语境、认知语境和语言语境)发生互动。它同周围语境之间存在着一个相互适应的关系,搭配的语境适应性是搭配动态性的一种表现。第五,搭配意义的动态性。搭配的意义不是简单的词项意义之和,而是词项之间、词项与构式